

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 34 (1987)  
**Heft:** 1-2

**Rubrik:** Das BZS teilt mit = L'OFPC communique = L'UFPC informa

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Neue Plakatserien 50x70 cm

am. Seit 1980 enthält das Angebot des Informationsdienstes des BZS auch verschiedene Serien Kleinplakate im Format 50x70 cm. Diese Kleinplakate eignen sich vor allem für kleinere Ausstellungen oder für Ausstellungen von kurzer Dauer, bei denen der Einsatz der Pavatexplatten und Metallgestelle unseres Ausstellungsdienstes zu aufwendig wäre. Von den damals erstellten zehn deutschsprachigen Serien sind nun einige «ausverkauft», die sechs französischen Serien sind bereits alle vergriffen.

In den kommenden Jahren werden nun

diese Kleinplakatserien wieder auf den neuesten Stand gebracht und mit dem internationalen Zivilschutzzeichen versehen. Um allen Sprachgruppen entgegenzukommen, sind die Plakate neu zweisprachig beschriftet: deutsch/französisch oder deutsch/italienisch. Die Serien enthalten künftig auch nicht mehr in jedem Fall 10 Plakate, sondern nach Bedarf 6, 8 oder mehr.

Als erstes werden die Serien «Der Zivilschutz in der Gemeinde» und «Das Leben im Schutzraum» neu angepasst bzw. nachgedruckt. In den kommenden Jahren sind weitere Serien in neuer Aufmachung vorgesehen, wie «Gesamtverteidigung und Zivilschutz»,

«Aus den Zivilschutzgesetzen», «Konzeption des Zivilschutzes» usw. In Arbeit ist ferner eine Serie mit dem ganzen Spektrum des Zivilschutzes auf 12 Plakaten.

Wie bisher werden nur ganze Serien von Plakaten abgegeben, d.h. keine Einzelplakate. Die Plakate werden in Kartonrollen versandt und müssen nicht mehr zurückgeschickt werden.

Schriftliche Bestellungen sind zu richten an:

Bundesamt für Zivilschutz  
Informationsdienst  
3003 Bern

## De nouvelles séries d'affiches 50x70 cm

am. Depuis 1980, le service d'information de l'OFPC offre aussi différentes séries de petites affiches, d'un format de 50x70 cm. Ces affichettes conviennent particulièrement aux petites expositions ou aux expositions de courte durée lorsqu'il ne vaut pas la peine de mettre en place les panneaux de pavatex et les chevalets métalliques de notre service d'exposition. Des dix séries en langue allemande réalisées alors, quelques-unes sont déjà épuisées, ce qui est le cas de la totalité des six séries françaises.

Ces prochaines années, les séries de pe-

tites affiches vont être revues et mises à jour; elles porteront désormais le signe international de la protection civile. Pour tenir compte de tous les groupes linguistiques, les textes des affiches seront à l'avenir rédigés en deux langues: allemand/français ou allemand/italien. Les séries ne comprendront plus automatiquement 10 affiches, mais 6, 8 ou davantage, selon les besoins. En premier lieu, on a adapté et réimprimé les séries «La protection civile dans la commune» et «La vie dans l'abri». Ces années prochaines, d'autres séries remaniées sont prévues, comme «La défense générale et la protection civile». «Aperçu de la législation sur la protection civile», «La conception de la pro-

tection civile», etc. En outre, une série de 12 affiches présentant la protection civile sous tous ses aspects est en voie d'élaboration.

Comme par le passé, seules des séries entières sont remises; on ne peut donc obtenir d'affiches isolées. Les affiches sont envoyées dans des rouleaux de carton et il n'est pas nécessaire de les renvoyer.

Prière d'adresser vos commandes écrites à:

Office fédéral de la protection civile  
Service de l'information  
Monbijoustrasse 91  
3003 Berne

## Nuove serie di manifesti 50x70 cm

Dal 1980 il servizio d'informazione dell'UFPC può offrire anche diverse serie di manifesti del formato 50x70 cm. Questi manifesti sono particolarmente adatti a piccole esposizioni o esposizioni di breve durata per le quali sarebbe troppo dispendioso utilizzare pannelli di pavatex e supporti di metallo. Alcune delle 10 serie in lingua tedesca sono già «esaurite», le 6 serie in lingua francese sono già tutte esaurite e, per quanto riguarda l'italiano, al momento della creazione delle serie non abbiamo ritenuto opportuno tradurre i manifesti in

questa lingua.

Nei prossimi anni abbiamo intenzione di aggiornare nuovamente queste serie e di contrassegnarle con il segno distintivo internazionale della protezione civile. Per andare incontro a tutti i gruppi linguistici, abbiamo deciso di mettere sui manifesti delle scritte bilingui: tedesco/francese o tedesco/italiano. In futuro inoltre, le serie non saranno più sempre composte di 10 manifesti, ma, secondo la necessità, di 6, 8 o più.

Le prime serie che sono state aggiornate o ristampate sono «La protezione civile nel comune» e «La vita nel rifugio». Prevediamo poi di rielaborare altre serie, quali «La difesa integrata e la pro-

tezione civile», «Le leggi sulla protezione civile», «Concezione della protezione civile», ecc. Inoltre è in fase di elaborazione una serie di 12 manifesti sulla protezione civile nel suo insieme.

Come è sempre stato fino a questo momento, potremo inviare soltanto serie complete e non manifesti singoli. I manifesti vengono inviati in rotoli di cartone e non devono più essere rispediti.

Potrete indirizzare le vostre ordinazioni scritte a:

Ufficio federale della protezione civile  
Servizio d'informazione  
3003 Berna

**NEUKOM** 

**Mobilier pour centres de protection civile**

études et projets, fabrication

H. Neukom SA  
8340 Hinwil-Hadlikon  
Téléphone 01/938 01 01

## Faltbehälter/Bassins souples



Wasserversorgung  
Ravitaillement en eau



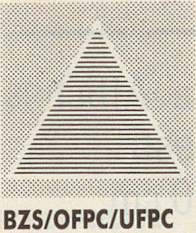
Stapelkanister für Schutzräume/  
Estagnon empilable pour des abris publics



Einsatz im Katastrophengebiet/  
Intervention dans la région de sinistre

**TEXCO**  
SWISS

Im Moos 8, 9438 Lüchingen/  
Altstätten, Tel. 071 75 34 84,  
Telex 719 305



# Der Zivilschutz in der Gemeinde La protection civile dans la commune La protezione civile nel comune

Plakate Affiches  
Manifesti  
50×70 cm

Der Zivilschutz  
in der Gemeinde

La protezione civile  
nel comune

Der  
Gemeinderat

Il consiglio  
comunale



Die politische Führung der  
Gemeinde (Exekutive) trägt die  
Hauptverantwortung für  
die Zivilschutzmassnahmen.

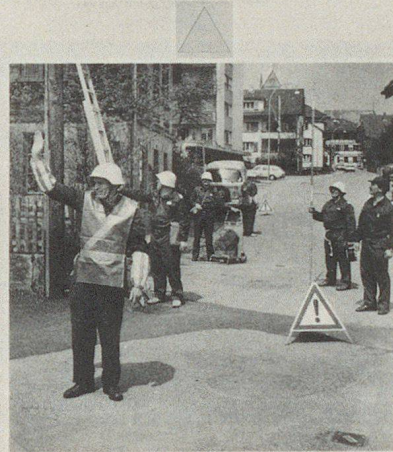
La direzione politica del  
comune (Esecutivo) ha la  
responsabilità principale delle  
misure di protezione civile.

Der Zivilschutz  
in der Gemeinde

La protezione civile  
nel comune

Die  
Zivilschutzdienste

I servizi  
della protezione civile



Die Schutzorganisationen  
umfassen je nach ihrer Grösse  
und ihren Aufgaben  
verschiedene Dienste.

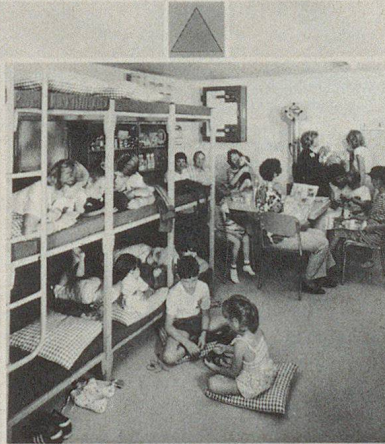
A seconda della loro importanza  
e dei loro compiti, gli organismi  
di protezione civile  
comprendono diversi servizi.

Der Zivilschutz  
in der Gemeinde

La protezione civile  
nel comune

Die Schutzraum-  
organisationen

L'organismo  
di rifugio



Die SRO überwachen die  
Bereitschaft der Personen-  
schutzräume, leiten deren Bezug  
und sorgen für die Betreuung  
der Schutzraumbewohner.

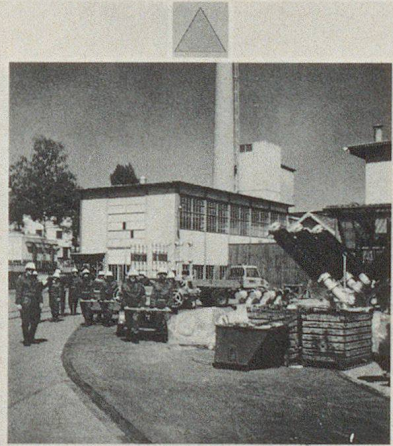
Gli O ri controllano  
l'approntamento dei rifugi,  
predispongono la loro  
occupazione e assistono  
gli occupanti.

Der Zivilschutz  
in der Gemeinde

La protezione civile  
nel comune

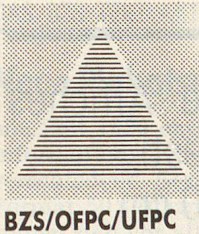
Die Betriebsschutz-  
organisation

L'organismo di pro-  
tezione di stabilimento



Die BSO ist für den Schutz  
der Personen und Güter  
in ihrem Bereich  
(Fabrik, Spital, Verwaltung  
usw.) verantwortlich.

L'OPS è responsabile  
della protezione delle persone  
e dei beni nel suo settore  
(fabbrica, ospedale,  
amministrazione ecc.).



# Der Zivilschutz in der Gemeinde La protection civile dans la commune La protezione civile nel comune

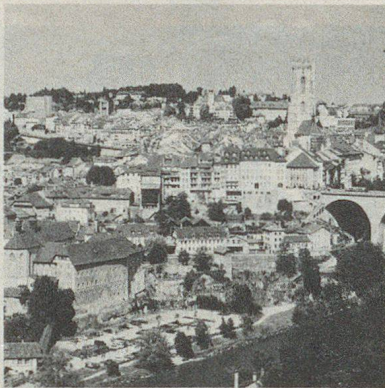
Plakate Affiches  
Manifesti  
50×70 cm

Der Zivilschutz  
in der Gemeinde

Zivilschutzpflicht

La protezione civile  
nel comune

Obbligo



Alle Gemeinden haben eine Zivilschutzorganisation (ZSO) zu bilden. Kleinere Gemeinden können sich zusammenschließen oder mit Nachbargemeinden zusammenarbeiten.

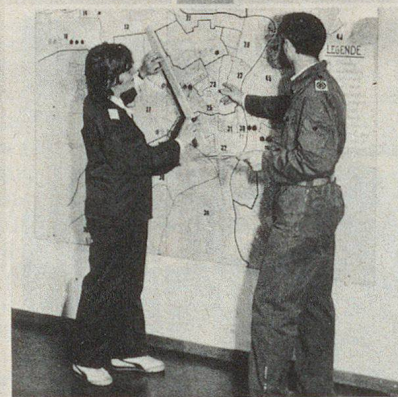
Tutti i comuni devono costituire un'organizzazione di protezione civile (OPC). Diversi comuni più piccoli possono essere raggruppati o collaborare con comuni vicini.

Der Zivilschutz  
in der Gemeinde

Der Ortschef

La protezione civile  
nel comune

Il capo locale



Der Ortschef ist der Leiter der OSO. Die Verwaltung des Zivilschutzes obliegt dem Zivilschutzstellenleiter.

Il capo locale dirige l'OLP, mentre il capo dell'ufficio comunale della protezione civile si occupa dell'amministrazione della protezione civile.

Der Zivilschutz  
in der Gemeinde

Organisation

La protezione civile  
nel comune

Organizzazione



Die ZSO besteht aus einer örtlichen Schutzorganisation (OSO), Betriebsschutzorganisationen (BSO) und Schutzraumorganisationen (SRO).

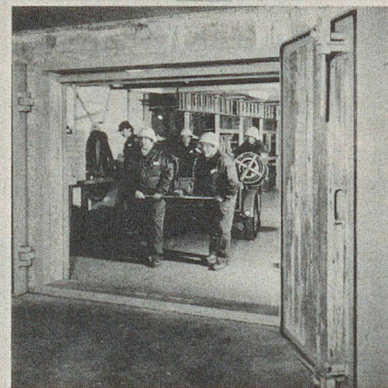
L'OPC è composta di un organismo locale di protezione (OLP), di organismi di protezione di stabilimento (OPS) e di organismi di rifugio (O ri).

Der Zivilschutz  
in der Gemeinde

Die örtliche  
Schutzorganisation

La protezione civile  
nel comune

L'organismo locale  
di protezione



Die OSO stellt die Einsatzbereitschaft der Zivilschutzmittel sicher, unterstützt die SRO und die BSO.

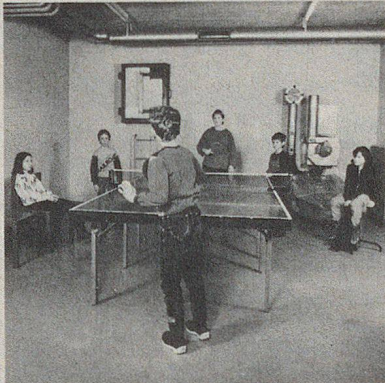
L'OLP assicura la prontezza d'intervento dei mezzi di protezione civile e appoggia gli O ri e gli OPS.

# Das Leben im Schutzraum La vie dans l'abri La vita nel rifugio

Plakate Affiches  
Manifesti  
50×70 cm

Das Leben  
im Schutzraum

Nutzung  
im Frieden



In Friedenszeiten dienen die Schutzräume verschiedensten Zwecken (Vorratskeller, Bastelraum, Garage, Truppenunterkunft usw.)

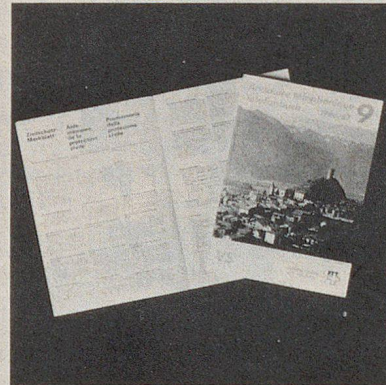
La vie  
dans l'abri

Utilisation en  
temps de paix

En temps de paix, les abris servent à des usages très divers (cave à provisions, local de bricolage, garage, cantonnement de troupes, etc.)

Das Leben  
im Schutzraum

Merkblätter



In jedem Telefonbuch wird auf den hintersten Seiten über die Alarmierung und die zu treffenden Schutzmassnahmen informiert.

La vie  
dans l'abri

Aide-mémoire

Chaque annuaire téléphonique contient, aux dernières pages, des informations sur l'alarme et les mesures de protection.

Das Leben  
im Schutzraum

Vorräte



Persönlicher Notvorrat, Wasser und die Überlebensnahrung des Zivilschutzes ermöglichen das Überleben.

La vie  
dans l'abri

Provisions

Les provisions personnelles de secours, l'eau et l'aliment de survie de la protection civile permettent de vivre.

Das Leben  
im Schutzraum

Gemeinschaft



Jeder Schutzraumbewohner verfügt über eine Liegestelle. Familienangehörige bleiben beisammen.

La vie  
dans l'abri

Communauté

Chaque occupant d'un abri dispose d'un lit. Les membres de la même famille restent réunis.



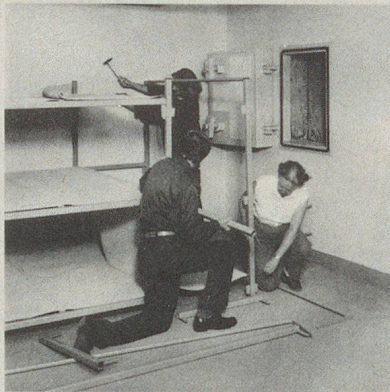
BZS/OFPC/UFPC

# Das Leben im Schutzraum La vie dans l'abri La vita nel rifugio

Plakate Affiches  
Manifesti  
50×70 cm

**Das Leben  
im Schutzraum**

Der Zivilschutz  
hilft



Zivilschutzangehörige leiten  
das Einrichten der Schutzräume  
und betreuen die  
Schutzraumbewohner.

**La vie  
dans l'abri**

La protection  
civile aide

Des membres de la protection  
civile dirigent l'installation des  
abris et s'occupent de leurs  
occupants.

**Das Leben  
im Schutzraum**

Darum  
Schutzräume

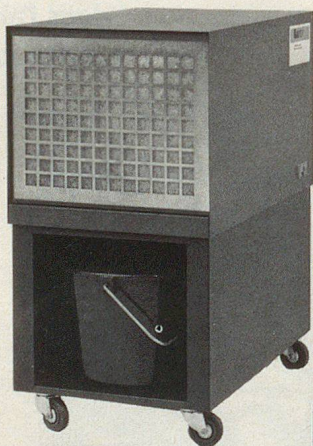


Bei kriegerischen Ereignissen und  
Katastrophen bietet der  
Schutzraum die beste Schutz-  
möglichkeit für die Bevölkerung.

**La vie  
dans l'abri**

Pourquoi la  
protection civile?

En cas de conflits armés ou de  
catastrophes, l'abri offre la  
meilleure protection possible  
à la population.



**Junor**  
Luftentfeuchter

**...für die Bau-Austrocknung  
mietet man ihn schnell!**

Vermietung und Verkauf:  
G. Kull AG, 8003 Zürich  
Zurlindenstrasse 215a

Telefon  
01 242 82 30  
01 241 50 41

**NEUKOM**

**Mobiliar für  
Zivilschutzanlagen  
und  
Militärunterkünfte**

Beratung - Planung - Ausführung

H. Neukom AG  
8340 Hinwil-Hadlikon  
Telefon 01/938 01 01